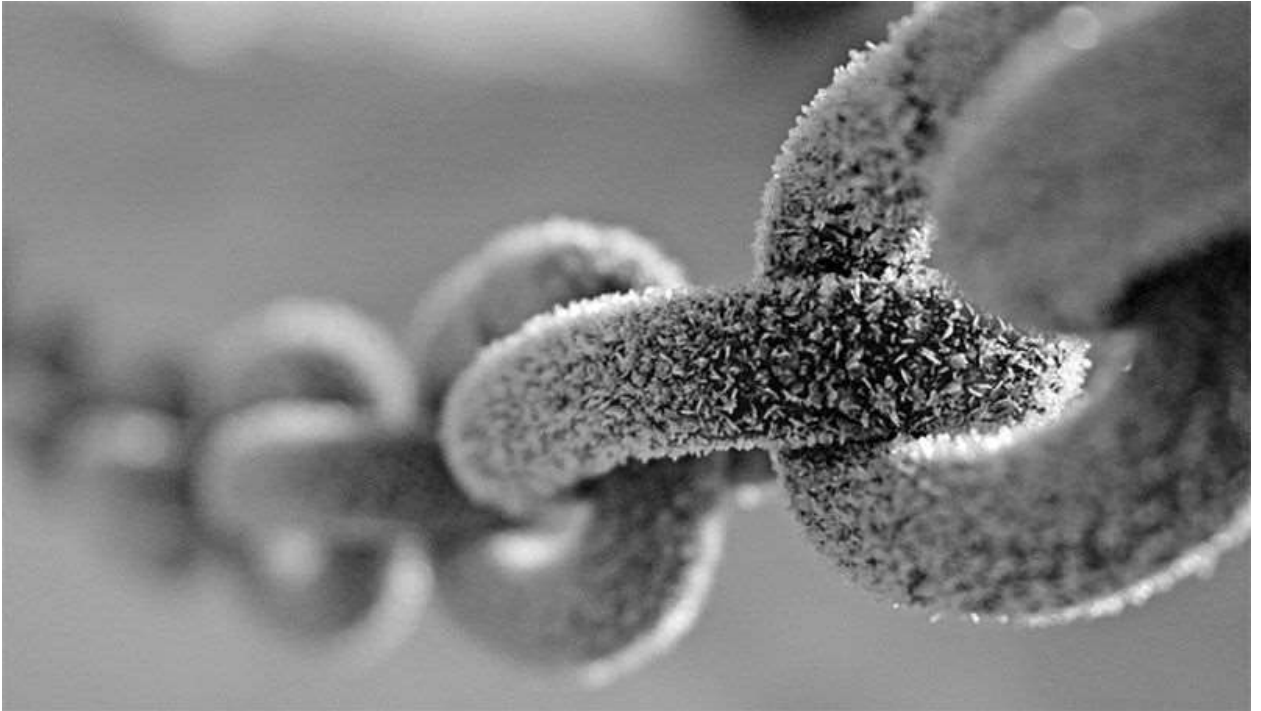


Холодильная цепь или холодовая

@D2000YOC July 23, 2020



До тех пор пока диковатое "холодовая цепь" являлось предметом шуток в кругу специалистов и выглядело как несколько затянувшееся недоразумение ряда нормативных документов в сфере оборота лекарственных препаратов (например, СП 3.3.2.3332-16), сам спор вокруг произношения выглядел бы таким же диковатым. Однако когда вся эта "холодовая цепь" начала уже не просто циркулировать в речевом обороте отдельных чиновников не-специалистов, но и поперла массово в нормативку в области скоропортящихся пищевых продуктов, молчать стало уже невозможно, ситуация из комичной грозит превратиться в трагичную.

Русский язык

Начнем с русского языка. Язык, безусловно, живое образование и развивается вместе со своими носителями, но вместе с тем это развитие должно по возможности избегать двойных норм и правил. Никто, я надеюсь, не начнет вслед за "холодовой цепью" произносить "холодовое оборудование" или "холодовые технологии", а вместо "холодильник" - "холодовик". Так зачем в вопросе с технологической цепью выдумывать экзотическое прилагательное, нарушающее, как минимум, традиции языка?

К слову, встречал я одного "знатока" русского языка, который указал мне на словарь Ожегова и значение слова "холод", прилагательная форма у которого допускается в виде холодový (-ая, -ое). Проблема только в том, что мы говорим не о холоде как физическом или погодном явлении, или даже ощущении, а о холоде как элементе **технологии**, которая у нас **холодильная** (отсюда и устройство ее обеспечивающее - холодильник, а не холодильник).

Ну и напоследок в этом разделе. Уж если кому-то совсем хочется говорить "холодовая цепь", то хотя бы ставьте грамотно ударение - "хОлодовая цепь". А то еще и слышу постоянно "холодОвая"...

Кодекс Алиментариус

Надеюсь, никто не станет спорить, что официальные переводы международных документов на русский язык, выполненные в Организации Объединенных Наций, это определенный ориентир для всех. Я сам видел много лет переводчиков ООН за работой и общался с ними - это высочайшие специалисты своего дела. Потому давайте к ним прислушаемся.

Возьмем основополагающий документ в области продовольственной безопасности ООН - Кодекс Алиментариус. В этом документе собраны как общие требования ко всем этапам оборота пищевых продуктов, так и стандарты на определенные пищевые продукты.

В рамках Кодекса Алиментариус существует документ "Кодекс практики для производства быстрозамороженных продуктов и обращения с ними" (CAC/RCP 8-1976) с последним пересмотром в 2008 году, в котором в самом же первом разделе "1. Сфера применения и цель" черным по белому говорится о "холодильной цепи". Нигде по тексту Кодекса Алиментариуса (это огромный массив документов) я не нашел ни единого упоминания про некую "холодовую цепь". Только "холодильная".

~~Интересно проверки ради в дискуссии в стенах ООН употребить "холодовая цепь", сделав еще и ударение на последнее "о". Не уверен, что французские и английские синхронисты сразу поймут о чем речь и переведут корректно.~~

ГОСТ Р 55516-2013

Этот стандарт называется "Технологии пищевых продуктов холодильные. Термины и определения". Прямо то что нам надо - термины и определения!

Пункт 11 в разделе 2:

холодильная цепь пищевых продуктов: Системный, межотраслевой организационно-технологический комплекс, обеспечивающий непрерывность заданного термического состояния пищевых продуктов при хранении, транспортировании и реализации.

Ну и собственно нигде по тексту этого документа я не встречал форм, созвучных с "холодовый". "Холодильная технология пищевых продуктов", "холодильная обработка пищевых продуктов", "холодильное хранение пищевых продуктов", "холодильное транспортирование пищевых продуктов" - такие только формы там присутствуют.

Отраслевая наука

Поскольку речь о термине, то и вопрос тут скорее к науке, которая термины обосновывает, формулирует и оперирует ими.

Начнем с такого титана хладотранспорта как Тертеров Михаил Николаевич, докторская диссертация которого, защищенная в 1978 году, называлась "Совершенствование использования железнодорожного хладотранспорта в системе непрерывной холодильной цепи". Черт! Не знал первый доктор хладотранспорта как он был не прав, говоря "холодильная цепь"!

Нынешний директор ВНИХИ (Всероссийский научно-исследовательский институт холодильной промышленности) Белозеров Георгий Автономович, член-корреспондент РАН, доктор технических наук, академик МАХ (С.-Петербург), член комиссии Международного Института Холода (IIF/IIR, Paris), открыл совещание во вторник, 21 июля 2020 года, по нормативно-правовому обеспечению **холодильно-технологических** цепей при производстве и обороте скоропортящейся пищевой продукции с заявления, что надо заканчивать с безграмотностью в виде "холодовой цепи".

Наконец, я и мои коллеги хоть и имеем куда более скромные заслуги, чем Тертеров и Белозеров, но также всю жизнь занимаемся проблемами хладотранспорта и с понятием "холодильной цепи" мы сталкиваемся постоянно, начиная с 70-х годов XX века (в том числе и как с термином). Для всех нас "холодовая" совершенно дико!..

Заключение

В российской практике управления к сожалению трудно объяснить что-либо начальству, даже если ты совершенно прав. Этим и объясняется в конечном счете бесконечное тиражирование "холодовой цепи" в нормативных документах. Однако можно на это посмотреть и иначе. Ведь мы просто ... передразниваем людей, которые некомпетентны в таких частных вопросах как холодильная

цель скоропортящихся пищевых продуктов вместо того, чтобы дать исчерпывающее разъяснение и устранить проблему в зародыше. Как поступают серьезные взрослые люди.

Этот материал в незаблокированном зеркале канала на teletype.in

[Присоединиться](#) к telegram-каналу @SPGLAB